

Пешкова Анна Борисовна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

г. Воронеж, Воронежская область

ВЛИЯНИЕ ГЕНДЕРА НА УПОТРЕБЛЕНИЕ ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ РУССКИМИ И АМЕРИКАНЦАМИ

Аннотация: в статье рассматривается влияние гендерного фактора на использование русских и английских восклицательных высказываний. В ходе исследования было установлено, что пол коммуникантов оказывает заметное воздействие на семантические особенности анализируемых синтаксических единиц обоих языков, их лексический состав и частотность употребления.

Ключевые слова: восклицательное высказывание, гендер, семантические особенности, лексический состав, частотность употребления.

Как известно [1, с. 176; 2, с. 248; 3, с. 7 и др.], восклицательное предложение является основным синтаксическим средством, служащим для выражения чувств и эмоций человека на окружающую действительность. Данная единица характеризуется эмотивной интенцией (вербальное выражение эмоций), а иногда и эмоциональной интенцией (вербальное и невербальное выражение эмоций). В коммуникации восклицательные предложения приобретают статус высказываний, специфика которых заключается в комплексном характере целеустановки, объединяющей коммуникативную и эмотивную интенции.

На использование русских и английских восклицательных высказываний влияет ряд факторов, наиболее релевантным из которых является гендерный. На основании этого представляется интересным проанализировать данные высказывания с точки зрения влияния указанного фактора. Материалом исследования послужили 4000 русских и 4000 английских восклицательных предложений, извлечённых методом сплошной выборки из художественных и публицистических произведений современных русских и англоязычных писателей, преимущественно американских.

Как показывают результаты исследования, пол коммуникантов оказывает воздействие на семантические особенности восклицательных высказываний, лексический состав и частотность их употребления.

И в русской, и в англоязычной коммуникации среди персонажей анализируемых произведений восклицательные высказывания чаще всего употребляют мужчины, как правило, при общении с мужчинами (60% и 49% соответственно). Например, в русском языке: сапожник Жеребцов возмущенно говорит одноногому разнорабочему И.А. Соломенцеву: *«Бывает просто ботинок или просто сапог, но не бывает такого особого ботинка для одноногого мужчины! Для одноногого – половина пары!»* (Ю. Буйда. «Одноногая жизнь одноногого мужчины»), когда зоолог Митя говорит орнитологу Кириллу, с которым они вместе находятся на берегу реки: *«Зараза, дрова – пихта, кхе-кхе, дымят, стреляют – спальники бы не спалить»*, то Кирилл раздраженно отвечает: *«Да какие бы ни были, хрен с ними, лишь бы закончить скорее – да в Москву!»* (М.А. Тарковский. «Отдай моё»); в английском языке: оператор ЭВМ узнал, что в компьютере вирус, и говорит заместителю директора: *«We have an infected file, sir. I'm sure of it!»* (D. Brown. «Digital Fortress»), директор исследовательской организации Т. Кингсли зовет брата, а тот не слышит, и Кингсли раздраженно кричит: *«Andrew! Get in here!»* (S. Sheldon. «Are You Afraid of the Dark»).

Женщины-носители английского языка также довольно часто (по сравнению с русскими женщинами) используют восклицательные высказывания при общении с мужчинами (22% в английском и 15% в русском). Например, в английском: помощница сенатора после экскурсии по исследовательскому институту говорит директору, выражая восторг, восхищение: *«I loved it!»* (S. Sheldon. «Are You Afraid of the Dark»), начальник тюрьмы Пол рассказал жене, что заключенный Джон Коффи не убивал близнецов, и она, обрадовавшись, восклицает: *«Oh! So you can get John Coffey off!»* (S. King. «The Green Mile»); сожитель Лилии Костя говорит её знакомым, которые принесли ей деньги: *«Убирайте свои бумажки – и убирайтесь!»*, а Лилия восклицает: *«Костик, ты что? Это деньги!»* (А. Слаповский. «День денег»).

В рамках анализируемого материала и в английском, и в русском языках мужчины довольно редко используют восклицательные высказывания в общении с женщинами (16% и 15% соответственно). Например, в английском: Сьюзан зовет мужа, чтобы поговорить с ним, а он немного раздраженно сообщает: *«I'm in the shower!»* (M. Crichton. «Disclosure»), когда программист Грег Хейл узнал, что оператор Чартрукиан убит, то он говорит криптографу Сьюзан: *«Susan, you've got to help me! Strathmore killed Chatrukian! I saw it!»* (D. Brown. «Digital Fortress»); авиаконструктор Вася пришел знакомиться с Верой: *«А я к вам! Начнем, Верочка, знакомиться!»* (Н. Горланова. «Закажите молебен просительный»), почтальон Елизарыч, вернувшись вечером домой со своим знакомым, говорил своей дочери: *«Лариска! Дай нам поцусь!»* (М.А. Тарковский. «Отдай моё»).

Интересно, что в исследуемом материале и в английском, и в русском языках совсем редко используют восклицательные высказывания женщины при общении друг с другом (13% и 10% соответственно). Например, в английском: когда две подруги Джуди и Эллен встретились после года разлуки, то Джуди восклицает: *«I've got so much to tell you! You'll never guess where I've been! Greenwich Village!»* (Maunard, 1971: 91), школьница Келли жалуется своей знакомой, что ей не позволяют учиться в колледже: *They won't let me go to college. I'll spend the rest of my life doing what I'm doing!»* (S. Sheldon. «Are You afraid of the Dark»); в русском: девушка, узнав, что её подруга ещё не купила подарки, ужаснулась: *«Ты ещё подарки не приготовила?! Когда же ты успеешь?! Ведь всем надо!»* (Б. Екимов. «Перед праздником»), сестра говорит Варя: *«Ты очень запущенная женщина. Тебе уже можно дать пятьдесят, а то и больше»*, а Варя, разозлившись, отвечает: *«Ну дай! Дай! – Может, я и прожила все сто! Откуда тебе знать!»* (Г.Н. Щербакова. «Мальчик и девочка»).

Итак, в рамках анализируемого материала в русском и английском языках мужчины чаще женщин используют восклицательные высказывания (75% и 25% в русском, 65% и 35% в английском).

Представляется интересным отметить, что мужчины и женщины, употребляя русские и английские восклицательные высказывания в речи, выражают эмоции по разному поводу. Русские женщины чаще мужчин (55% и 45% соответственно) используют восклицательные высказывания для выражения положительной или отрицательной оценки (с преобладанием последней), людей (их внешности, характера, поведения и др.), вещей (их внешнего вида, состояния и др.): Ирина и её подруга отрицательно оценивают поведение мужей, осуждают их за невнимательность: *«Нет бы жен развлекли. Взяли бы с собой на природу. Господи, что за мужики пошли!»* (А.А. Яковлев. «Домашние люди»); на прогулке сиделка говорит Анне: *«Смотри, какой красивый палисадник!»* (И. Стекол. «Рассказы для Анны»).

Если русские мужчины употребляют восклицательные высказывания для выражения оценки, то это, как правило, положительная оценка в совокупности с эмоциями восторга, радости, восхищения по поводу красивой внешности женщин, их поведения, их достижений: *Мне главное, что такая красавица беседует со мной. Как-кая!* (В.С. Маканин. «За кого проголосует маленький человек») – «старик Алабин говорит о 30-летней Ане, в которую влюбился», *Она ещё баба как звон! Постоит* (Ф. Искандер. «День писателя») – «в метро рабочий говорит так о женщине, которой писатель хотел уступить место», *Мимо прошла проводница. «Заметили? Она вертит задом, как лисица хвостом!»* (Н. Горланова. «Я ехала домой»).

В английском языке мужчины чаще женщин используют восклицательные высказывания для выражения отрицательной или положительной оценки внешности людей, с преобладанием первой (70% и 30% соответственно): *Christ, she was an ugly and stupid looking wench!* (С. Bukowski. «All the Assholes in the World and Mine») – «писатель описывает своему другу женщину, которая разбудила его рано утром в больнице», *No woman that beautiful would be with a man like that unless she was well paid. He was fat, fat, fat! A loudmouthed, overweight, obnoxious German!* (D. Brown. «Digital Fortress») – «журналист говорит профессору лингвистики о внешности человека, которому он отдал кольцо в парке».

В английском языке женщины чаще мужчин используют восклицательные высказывания для выражения положительной оценки характера, поступков, деятельности людей (60% и 40% соответственно): медсестра Лорейн согласилась навестить ещё раз Ребекку Наварро после того, как её выпишут из больницы, поэтому Ребекка восклицает: «*Wonderful!*» (I. Welsh. «Ecstasy»).

Как женщины-носители английского языка, так и русские женщины чаще мужчин используют оценочные прилагательные и наречия для выражения *отрицательных*: *insane, tasteless, dreadful, evil, horrible,; horribly, terribly* и др.; *ужасный, увёртливый, твердолобый; очень нехорошо, неправильно, непорядочно, ужасно, некрасиво, презрительно* и др.; *положительных_эмоций*: *great, fantastic, superb, fabulous, ingenious; grandly, wonderfully* и др.; *захватывающий, восхитительный, прекрасный, чудный, изумительный, удивительный, красивый; замечательно, чудесно, отлично, великолепно* и др. – 50% и 13% в английском и 30% и 10% в русском.

Мужчины сравниваемых культур предпочитают использовать оценочные существительные, некоторые из которых относятся к бранной лексике, и оценочные глаголы для выражения *отрицательных*: *болван, дурак, дурень, вахлак, мерзавец, сопляк, отступник, щенок, фуфляк, хам, кретин, урод, сволочь* (о человеке); *лажа, тухта, вонища* и др.; *arrogance, cheek, bullshit, dirt, madness, insanity, disgrace, a (dirty) trick, malignancy, sacrilege, allegation; dope, fool, bastard, weirdo, idiot* (о человеке) и др.; *раскурочить, украсть, загрязнять, лебезить, подтырить, талдычить, обнаглеть, выглушить* (о водке), *динамить, брехать* и др.; *to demean, to destroy, to vex, to malign, to hate, to lie, to flatter, to steal* и др.; и *положительных_эмоций*: *красотка (красавец), умница, молодец; загляденье, чудо света; peach, genius, dish, miracle,* и др.; *умилиться, восхищаться, восторгаться* и др.; *to sanction, to enjoy, to love, to admire, to approve* и др. – 38% и 12% в русском и 28% и 7% в английском.

Русские мужчины также могут использовать устойчивые выражения, передающие как отрицательную (8%): *бред сивой кобылы, чушь собачья, стоять*

как *столб*, *делать как попало* и др., так и положительную оценку (2%): *супер ваще*, *человек – молоток* и др.

Мужчины – носители как английского, так и русского языка – чаще женщин используют междометия и междометные предложения, которые, как правило, служат для выражения отрицательных эмоций. Количество таких примеров составляет 68% в английском и 62% в русском языках. Например: «*Where is she?*» Becker's heart was racing out of control. «*Fuck you!*» (D. Brown. «Digital Fortress») – «профессор лингвистики спрашивает у панка в клубе, где его девушка. Панк не хочет говорить, злится, «*I asked the fat bastard for the afternoon off and I hopped on the bus to come out here and bring you a sandwich*» Vano said. «*What the hell! I must be hallucinating, you never gave me anything in your life*» (N. Mullin. «Georgia Republic on my Mind») – «разговор двух солдат в автобусе», доктор и химик обсуждали в поезде еврейский народ, но потом доктору это надоело, и он говорит: «*Да хрен с ними, с евреями!*» (М. Беленький. «Черные псалмы»).

В русском языке женщины (38%), как правило, используют междометия и междометные высказывания для выражения положительных эмоций: Вадим Петрович сказал, что перебинтует ногу Норы, и она радостно воскликнула: «*Класс!*» (Г.Н. Щербакова. «Актриса и милиционер»), мать, увидев по телевизору сына, радостно говорит: «*Вот он, дорогой сынок, сидит: при костюме, с галстучком, живой! Слава богу, здоровый!*» (Б. Екимов. «На хуторе»).

В английском языке женщины (32%) используют междометия и междометные высказывания для выражения как положительных, так и отрицательных эмоций: когда мама увидела платье своей дочери для вечеринки, то она воскликнула, выражая восторг, восхищение: «*That's a pretty dress, darling. Cut! Wow!*» (H. Fieldng. «Bridget Jones's Diary»), Виттория узнала, что её хотят удочерить и воскликнула: «*Oh yes! Yes!*», выражая восторг, восхищение (D. Brown. «Angels and Demons»).

Таким образом, одной из характерных черт женской речи в русском и английском языках является использование оценочных прилагательных и наречий

с отрицательной и положительной коннотацией. Выражая свои эмоции, женщины обеих культур в текстах анализируемых художественных произведений практически не используют междометные высказывания типа *O, shit!, Damn!, Черт!, Ё-моё!*, относящиеся к бранной лексике, выражая эмоции негодования, возмущения. Их употребляют в коммуникации чаще всего мужчины, так как они практически не используют для этого оценочных прилагательных, типа *dreadful, awful, ужасный, отвратительный*, как женщины. Мужчины могут употреблять оценочные существительные и глаголы, некоторые из которых также относятся к сниженной лексике (*фуфляк, идиом, idiot, bastard* и т. д.), а русские мужчины ещё и устойчивые выражения.

Таким образом, пол коммуникантов оказывает заметное воздействие на использование восклицательных высказываний. И в русской, и в американской коммуникации восклицательные высказывания чаще всего используют мужчины (75% и 65%).

Однако мужчины и женщины, используя восклицательные высказывания, выражают эмоции по разному поводу. Русские женщины чаще мужчин используют восклицательные высказывания для выражения эмоциональной оценки (55% и 45% соответственно). При этом женщины, как правило, употребляют их для выражения отрицательной оценки людей и вещей, а мужчины – для положительной оценки внешности женщин, их поведения и достижений.

Мужчины-американцы (70%) употребляют восклицательные высказывания для выражения отрицательной оценки внешности людей, в то время как женщины-американки (60%) используют их для положительной оценки характера, поступков и деятельности людей.

Характерной чертой речи женщин исследуемых культур является использование оценочных прилагательных и наречий с отрицательной и положительной коннотацией. Русские мужчины и мужчины-американцы довольно часто используют междометия, междометные высказывания (*Твою мать!, Damn!*), оценочные глаголы и существительные (*мудофель, idiot*), относящиеся к бранной и сниженной лексике.

Список литературы

1. Иванова И.П. Теоретическая грамматика современного английского языка: учеб. пособие / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. – М: Высшая школа, 1981. – 285 с.

2. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособ. / М.Я. Блох. – 3-изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 2000 – 381 с.

3. Паничева П.Н. Структурно-семантические и прагматические характеристики восклицательных предложений в английской диалогической речи (в свете антропоцентрической парадигмы): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2004. – 18 с.